Особенности чилийского варианта испанского языка и тенденции его развития

Испанский язык в Чили обладает уникальными характеристиками, которые развивались под влиянием исторических, географических и социокультурных факторов. В последние годы наблюдаются значительные изменения в языке, связанные с глобализацией, технологическим прогрессом и внутренними социальными процессами. Мы рассмотрим основные тенденции развития испанского языка в Чили, а также проанализируем, насколько оправдано утверждение о его превращении в самостоятельный язык.

Чилийский испанский отличается аспирацией и/или выпадением конечной -s (tú estas — tú estah, estai; más — mah; comís — comí), выпадением интервокальной и конечной -d, наличием йеизма; использованием слов ustedes вместо vosotros для второго лица множественного числа, и seseo.

Из-за смешения с языками коренных народов в испанском чилийском присутствует большое разнообразие слов и идиом из языков кечуа, мапуче и аймара:

-Cancha: (del Quechua) — корт, площадка; практические навыки. (исп. — Terreno para practicar un deporte / Habilidad adquirida con la experiencia).

-Challa: (del Quechua) — конфетти. (исп. — papel picado).

-Garúa: (del Quechua) — моросящий дождь. (исп. — llovizna).

-Guarén: (del Mapudungún) — большая мышь. (исп. — ratón grande).

-Loco: (del Mapudungún) — моллюск морское ушко. (исп. — abulón).

-Pichintún: (del Mapudungún) — небольшое количество. (исп. — pizca).

-Pololo/a: (del Mapudungún) — насекомое/партнер/временная работа. (исп. — Insecto / Pareja de alguien. Compañero/a sentimental. / Trabajo esporádico).

Аndar o estar pato — estar sin dinero. Рasarla chancho — se dice cuando algo va a estar bueno. Еstoy pal gato — sentirse mal, enfermo.

Изменения в языке в наше время связаны с последствиями образовательных реформ в 1980-х годах. Школьное образование в Чили в государственных учреждениях значительно ухудшилось из-за политического режима, который поддерживал развитие частных учебных заведений и не регулировал уровень подготовки преподавателей в общественных школах. В результате чего социальный разрыв между бедным и богатым населением стал значительно увеличиваться. В 1990-х с приходом демократического правительства появились реформы для упразднения сложившегося расслоения в обществе, но даже в наше время образование в сельской местности по-прежнему отстает от городских.

Как следствие одним из наиболее заметных и влиятельных явлений в современном чилийском испанском стал сленг «flaite». Несмотря на то, что этимология слова сленг представляется неоднозначной, определение, что сленг (англ. slang) — набор слов или новых значений существующих слов, а также выражений, составляющих слой разговорной лексики (употребляемых в различных группах), не совпадающий с нормой литературного языка, является наиболее подходящим для характеристики современного «flaite».

Данный термин изначально использовался для описания субкультуры, ассоциирующейся с низкими социальными слоями и криминалом, и в последствии под влиянием арго, называемым СОА, сформировался в социолект. СОА возник в чилийских тюрьмах и использовался как кодовый язык среди заключенных, и постепенно проник в повседневную речь чилийцев из маргинальных групп.

Характерными чертами «flaite» являются:

1. Сокращения и упрощения: слово «hermano» превращается в «mano», а «compañero» — в «compa».

2. Использование англицизмов: слова из английского языка адаптируются под испанское произношение. Например, «party» становится «parri», а «cool» — «cul».

3. Инверсия слогов: «paco» (полицейский) превращается в «copa», «perro» в «rope».

4. Экспрессивность и грубость: речь «flaite» часто содержит ненормативную лексику и выражения, которые подчеркивают эмоциональность и прямолинейность: «Nah’, no tengo tiempo pa’ tu’ weas» — «No, no tengo tiempo para tus tonteras».

В наше время «flaite» вышел за пределы субкультуры и стал частью повседневной речи многих чилийцев, особенно молодежи. На это повлиял ряд факторов:

1. Культурное влияние: «flaite» стал частью чилийской идентичности, отражая социальные и культурные реалии страны через художественную литературу, кино и театр.

2. Популяризация в медиа: благодаря музыке, телевидению и социальным сетям сленг "flaite" стал широко известен. Исполнители реггетона и урбан-музыки часто используют этот сленг в своих текстах, что способствует его распространению.

Несмотря на свою популярность, данный сленг часто подвергается критике со стороны лингвистов и педагогов — его использование способствует ухудшению языковой культуры и затрудняет понимание между поколениями.

Многие чилийцы также не поддерживают его использование в повседневной речи: для них «flaite» — уличный язык, ассоциирующийся с преступностью и наркоманией, его использование допускается в качестве шутки, но отождествление себя с ним оскорбительно.

При этом, некоторые полагают, что при дальнейшем распространении «flaite» перерастет в самостоятельный, официальный язык. Что в условиях глобализации является достаточно спорным утверждением.

Глобализация усиливает взаимосвязь между странами и культурами, в следствии чего испанский язык претерпевает значительные изменения, в том числе в Чили. Эти изменения связаны с влиянием технологий, миграционных процессов, международной торговли и культурного обмена. Благодаря социальным сетям, мессенджерам и видео-платформам носителям испанского языка стало проще общаться друг с другом и с другим миром, что приводит к большему смешению культурных кодов: регионализмы, используемые прежде в Венесуэле или Испании, становятся частью повседневного общения в Гватемале и Чили. И наоборот. Например, слово «copado» относится к чему-то привлекательному или интересному в Аргентине, в то время как в Мексике «chido» имеет похожее значение. И оба слова сейчас используются в речи чилийцев. Влияние глобальных медиа и интернета способствует унификации языка.

В условиях глобализации чилийский испанский будет продолжать находиться под влиянием аргентинского испанского из-за соседства, мексиканского и колумбийского вариантов, т. к. они производят большую часть испаноязычного контента в мире, а также ибериского испанского языка. Таким образом, несмотря на фонетические и лексические изменения, чилийский испанский будет оставаться в тесном континууме диалектов.

«В испанском языке существует феномен, называемый нивелированием диалектов. Это именно то, что происходит сейчас. В долгосрочной перспективе это приведет к тому, что все испанские акценты, включая чилийский, станут ближе друг к другу».

Заключение:

Чили — одна из самых глобализированных латиноамериканских стран, многие чилийцы стремятся к интеграции в международное пространство. Помимо этого, в Чили существуют программы для привлечения мигрантов из развитых стран, и главным инструментом международной коммуникации является стандартный испанский язык — он играет важную роль в культурной, научной, экономической и социальной жизни государства.

Несмотря на все уникальные особенности чилийского испанского, утверждение о том, что он превращается в отдельный язык, остается спорным. С лингвистической точки зрения, для того чтобы диалект стал самостоятельным языком, необходимо выполнение нескольких условий: наличие собственной письменной нормы, значительные различия в грамматике и лексике, а также признание его отдельным языком со стороны носителей.

Носители чилийского испанского идентифицируют себя как говорящих на испанском, а не на отдельном языке. Кроме того, чилийский испанский продолжает развиваться в рамках общеиспанской языковой системы, заимствуя слова и выражения из других диалектов и стандартного испанского, что препятствует дальнейшему обособлению языка.

В будущем можно ожидать дальнейшего развития чилийского испанского, особенно под влиянием цифровых технологий и глобализации. Однако его превращение в самостоятельный язык маловероятно, так как он продолжает оставаться важной частью испаноязычного мира и культурного наследия Чили. Таким образом, чилийский испанский — это не отдельный язык, а яркий и уникальный диалект, который отражает богатство и разнообразие испанского языка в целом.

Источники:

1. Francisco Zúñiga Tapia. El español chileno bajo la lupa: ¿Es un mito que es incomprensible para los extranjeros? // biobiochile.cl. – 2024. URL: <https://www.biobiochile.cl/noticias/sociedad/debate/2024/07/27/el-espanol-chileno-bajo-la-lupa-es-mito-que-es-incomprensible-para-los-habitantes-de-otros-paises.shtml>
2. Sandra DL. El español de Chile// Trusted Translations. – 2011. URL: <https://www.trustedtranslations.com/es/blog/el-espanol-de-chile>
3. Felipe Alcaíno. “Español chileno”, el que más rápido cambia en el mundo // DUNA 89.7. – 2021. URL: <https://www.duna.cl/tendencias/2021/12/03/espanol-chileno-el-que-mas-rapido-cambia-en-el-mundo/>
4. YouTube. (2024, апрель 16). [Видео файл]. Взято из <https://youtu.be/tCQwn1inL-4?si=j7l4xe-FrjtMNXDN>